

Ottensen Hamburg
Mukojima Tokio
Hirano Osaka
Rikuzentakata Tohoku
Bando Shikoku



オ
ツ
テ
ン
ゼ
ン
ハ
ン
ブ
ル
グ
向
島
東
京
平
野
大
阪
陸
前
高
田
東
北
板
東
四
国

Eine Veranstaltung der Abteilung für Sprache und Kultur Japans der Universität Hamburg, von East-West-Visions e.V. und dem Japanisch-Deutschen Stadtteildialog. Mit Unterstützung der Kulturbehörde Hamburg, der Senatskanzlei der Freien und Hansestadt Hamburg, der Behörde für Wissenschaft und Forschung, dem Motte Stadtteil- und Kulturzentrum, der Ev. Luth. Kirchengemeinde Ottensen und dem Stadtteilarchiv Ottensen e.V.

Kontakt: Noboru MIYAZAKI: eMail Noboru.Miyazaki@uni-hamburg.de
East-West-Visions e.V.: eMail ewvev@aol.com

Gestaltung: design@olafwelling.de
Klimaneutral gedruckt



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Afrika-Asien Institut



Japanologie

und

JAPANISCH-DEUTSCHER STADTTEILDIALOG

laden ein:

Nach der Katastrophe zurück zur „Normalität“?

Mit mehr Bürgerbeteiligung für ein nachhaltiges,
sicheres und umweltfreundliches Japan

「大震災から『正常化』への道」

市民参加による持続可能で安全、
自然にやさしい日本へ

Japan-Deutschland

Kulturaustausch heute und damals

日独市民

文化交流—今と昔



日独交流150周年
Jahre Freundschaft
Deutschland – Japan

Anlässlich der 150-jährigen Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und Japan, thematisieren wir den gegenwärtigen Kulturaustausch der beiden Länder. Wegen der tragischen Ereignisse in Japan werden wir neben einem Austausch über Gentrifizierung aktuell die Folgen von Erdbeben, Tsunami und Atomunfall, über Möglichkeiten des bürgernahen sowie politisch und ökologisch nachhaltigen künftigen Wiederaufbaus diskutieren. Die Veranstaltungen finden nach dem Motto „Die Uni in die Stadt und die Stadt in die Uni“ an der Universität Hamburg und im Stadtteil Ottensen/Altona statt.

Programm mit Übersetzung: Deutsch-Japanisch / 日独通訳付

Freitag, 18. 11. 2011, 14–19 Uhr	11月18日 (金) 14時~19時
Universität Hamburg, Edmund-Siemers-Allee 1, Flügel West, Raum 221	ハンブルク大学本部西棟 (Flügel West) 221号室
Grußworte 14.00 Uhr	開会の辞
Prof. Dr. Gabriele VOGT, Universität Hamburg, Abteilung für Sprache und Kultur Japans	ガブリエレ・フォクト教授 (ハンブルク大学日本学科長)
Herr KOSAKA Setsuo, Generalkonsul von Japan	挨拶 : 小坂節雄総領事 (日本国ハンブルク総領事館)
Danksagung für die deutsche Unterstützung : KANNO Hiroki, ŌWADA Yūichi, FUKUDA Toshiki, „Rat des Wiederaufbaus unserer Heimat Rikuzentakata“	東北支援感謝 : 菅野広紀、大和田祐一、福田利喜諸氏 (陸前高田創生ふるさと会議)
Moderation: MIYAZAKI Noboru, Universität Hamburg, Abteilung für Sprache und Kultur Japans	司会: 宮崎登講師 (ハンブルク大学日本学科)
Panel 1 14.15 Uhr	パネル1: 講演
Prof. Dr. YAMAMOTO Toshiya (Universität Meiji, Tokio): Stadtteilentwicklung in Mukojima/Tokio. Ist Skytree Gentrifizierung? (In Mukojima wird z. Zt. der höchste Fernsehturm der Welt gebaut.) Moderation: Prof. Dr. Ingrid BRECKNER (HafenCity Universität)	山本俊哉教授 (明治大学): 「東京向島のまちづくりースカイツリーはジェントリフィケーションか」 司会: イングリッド・ブレクナー教授 (ハーフェンシティ大学)
Panel 2 16.00 Uhr	パネル2: 講演
Prof. Dr. MORIKURI Shigekazu (Universität Osaka): Von der Katastrophe zurück zur „Normalität“? Kobe-Erdbeben, Tohoku-Schock und die Veränderungen der Bürger Osakas. Moderation: Michael WENDT (Motte e.V.)	森栗茂一教授 (大阪大学): 「災害列島から『正常化』への道ー神戸の体験、東北の衝撃、大阪市民の変化」 司会: ミハヤエル・ヴェント (モッテ文化センター代表)

Zu den Panels: **Diskussion** + anschl. kurze Pause

Aktuelles aus dem Norden Japans

17.30 Uhr

東北からの報告

KANNO Hiroki, ŌWADA Yūichi, FUKUDA Toshiki, „Rat des Wiederaufbaus unserer Heimat Rikuzentakata“: **Bericht über Stand und Pläne des Wiederaufbaus.**

菅野広紀、大和田祐一、福田利喜諸氏 (陸前高田創生ふるさと会議): **現状と復興計画**

Studierende der Universität Meiji, Tokio:

Bericht über ihren freiwilligen Einsatz vor Ort

明治大学学生諸君:
現地ボランティア活動報告

20 Jahre Japanisch-Deutscher Stadtteildialog und Dokumentarfilm-Projekt

18.00 Uhr

日独市民対話の20年とドキュメンタリー・フィルムプロジェクト

Brigitte Krause (Filmemacherin):

Jubiläum des Stadtteildialogs und Vorstellung des neuen Medienprojekts: „Kriegsgefangen in Japan – wenn Feinde Brüder werden“.

ブリギッテ・クラウゼ:
プロジェクト・プレゼンテーション
「板東収用所ー敵が友になるとき」

Samstag, 19. 11. 2011, 14–18 Uhr

11月19日 (土) 14時~18時

Stadtteilrundgang Ottensen

14.00 Uhr

オッテンゼン見学

Treffpunkt: Stadtteilarchiv Ottensen, Zeißstraße 28

集合場所: オッテンゼン地区資料館 **もう一つの「まちづくり」とジェントリフィケーション**
案内: オッテンゼン地区資料館、日独地区対話

Alternative Stadtentwicklung und Probleme der Gentrifizierung

Führung: Stadtteilarchiv Ottensen e.V.

Podiumsdiskussion

16.00 Uhr

パネル・ディスカッション

Ev. Luth. Kirchengemeinde Ottensen, Ottenser Marktplatz 6

会場: 福音ルター教区・オッテンゼン信徒会館

KANNO Hiroki, ŌWADA Yūichi, FUKUDA Toshiki, „Rat des Wiederaufbaus unserer Heimat Rikuzentakata“: **Bericht über Stand und Pläne des Wiederaufbaus.**

菅野広紀、大和田祐一、福田利喜諸氏 (陸前高田創生ふるさと会議): **現状と復興計画**

Nachhaltige Stadt- und Stadtteilentwicklung – Gentrifizierung neu definieren.

Mit mehr Bürgerbeteiligung für ein nachhaltiges, sicheres und umweltfreundliches Japan. Mit allen japanischen Gästen aus Osaka, Tokio, Rikuzentakata, sowie Michael WENDT (Motte-Stadtteilzentrum) und Prof. Dr. IWAMOTO Michiya (Universität Tokio). Moderation: Prof. Dr. Ingrid BRECKNER (HafenCity-Universität, Stadtsoziologie)

森栗茂一教授、山本俊哉教授、岩本通弥教授 (東京大学)、ミハヤエル・ヴェント (モッテ代表): **「持続可能なまちづくりージェントリフィケーションとは?」**
司会: イングリッド・ブレクナー教授